

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-15 /810

25 02/2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 1/2/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

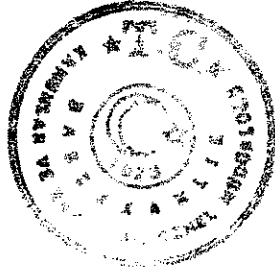
EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.B.M. BAŞKANLIĞI				
Yük. Komisyon	Başbakanlık İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Genel Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	05 Mart 2010	F. No:	1/817	
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen. Sek.
ES	AK	AK	AK	AK
BAŞKAN				

GEREKÇE

Suriye Cumhurbaşkanının 16 Eylül 2009 tarihinde Ülkemize gerçekleştirdiği ziyaret sırasında, Türkiye ile Suriye arasında Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi kurulmasını öngören ortak bir siyasi bildiri imzalanmıştır. Konseyin Şam'da gerçekleştirilen ve Başbakan düzeyindeki 23 Aralık 2009 tarihli toplantısında ise Mutabakat Zaptı imzalanmıştır.

Mutabakat Zaptı ile; iki ülke arasında turizm hareketlerinin teşvik edilmesi amacıyla her iki ülkedeki ilgili turizm kuruluşları, seyahat acentaları ve tur operatörleri arasında işbirliği yapılması, ortak turizm ürünleri, programları ve hedef pazarları belirlenmesinde ortak bir plân oluşturma konusunda çalışılması amaçlanmaktadır. Bu amaçlar doğrultusunda her iki ülkenin resmi internet sitelerinde karşılıklı tanıtım imkanlarının araştırılması, iki ülke arasındaki uçuş sefer sayılarının artırılması maksadıyla Türk ve Suriye Hava Yolları ile gerekli eşgüdümün sağlanması ve her iki ülke arasında basın-yayın temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerinin artırılması için çalışılması ile turizm eğitimi ve turizm yatırımı alanlarında işbirliğinin teşvik edilmesi öngörülmektedir.



T/ 16

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

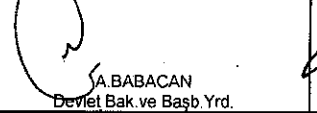
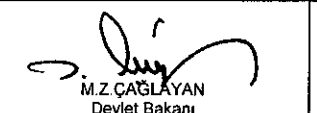
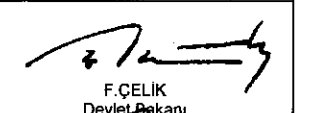
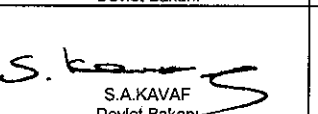
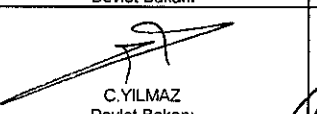
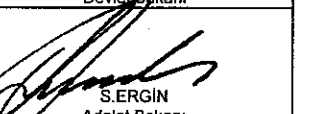
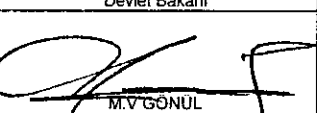
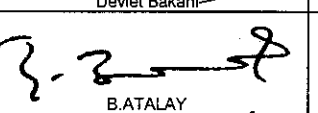
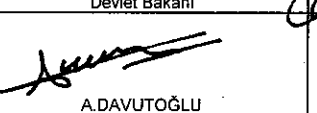
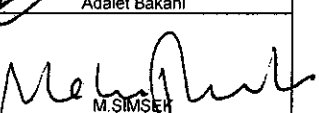
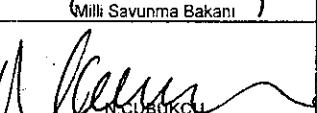
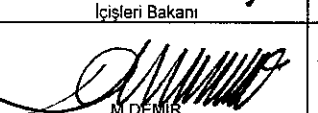
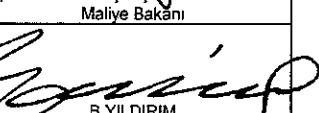
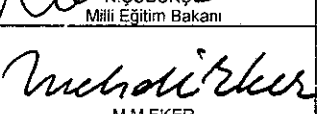
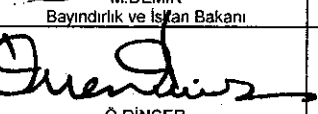
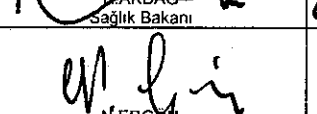
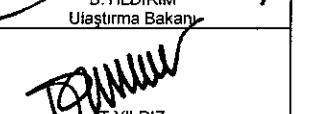
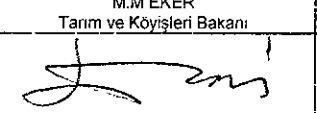
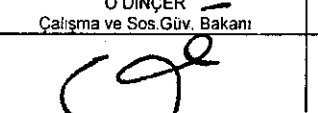
MADDE 1- (1) 23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYYILDIZ Devlet Bakanı
 H. VİZİCİ Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İşleri Bakanı	 B. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGÖLÜ Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101- 15
118

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan böyle "Her iki Taraf" olarak anılacaktır)

İki ülke arasındaki dostça ilişkilerin derinleştirilmesi ve geliştirilmesini
arzu ederek;

Turizm değişimi alanında karşılıklı işbirliğini genişletmek ve aralarındaki
bağların desteklenmesi ve güçlendirilmesine gayret etmek amacıyla;

Turizm yatırımını desteklemek ve turizmin çeşitli alanlarındaki deneyim
değişimini ve karşılıklı turizm programlarını geliştirmek amacıyla;

ve iki ülke arasındaki giriş vizelerinin kaldırılması kapsamında;

Karşılıklı hak eşitliği ve menfaat ilkelerine dayanarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde (1)

İki Ülke Arasındaki Turizm Hareketinin Teşvik Edilmesi

Her iki Taraf, ülkelerindeki mevcut yasalar çerçevesinde aralarındaki
turizm faaliyetlerinin teşvik edilmesi için gerekli prosedürleri yerine getirecek
ve ikili turizm hareketlerinin artırılması amacıyla her iki ülkedeki ilgili turizm
kuruluşları, seyahat acentaları ve tur operatörleri arasındaki iletişimi
sağlayacaklardır.

Madde (2)

Ortak Turizm Programlarının Pazarlanması

1 Her iki Taraf, ortak turizm ürünlerini, programları ve hedef pazarları
belirlemek için işbirliği yapacaklardır. Taraflar ayrıca bu ürünlerin tanıtımı için
aşağıda belirtilen yollar vasıtasıyla ortak bir plan oluşturma imkanları üzerinde
çalışmalarda bulunacaklardır:

a) Tur operatörleri ve seyahat acentalarının katılımıyla çalıştaylar ve road-
showlar düzenlenmesi,



b) Ortak programlarda belirtilen turistik alanları ve aynı zamanda bu programlara hizmet eden en önemli turizm ve kamu hizmetlerini içeren film ve fotoğrafların hazırlanması ve yayılması, ayrıca özel sektör tarafından (seyahat acentaları ve tur operatörleri) ortak programlar için tanıtım malzemelerinin tasarlanması ve basımı,

c) Her iki Taraftan birinin üçüncü ülkelerde yürüttüğü tanıtım faaliyetlerinde ortak programların teşvik edilmesi.

2. Her iki Taraf, resmi internet sitelerinde her iki ülkenin karşılıklı tanıtımının yapılması imkanlarını araştıracaklardır.

3. Her iki Taraf, iki ülke arasındaki uçak seferlerinin artırılması için Türkiye ve Suriye Hava Yollarıyla eşgüdüm sağlayacaklardır.

4. Her iki Taraf, iki ülke arasında basın ve yayın heyetlerinin karşılıklı ziyaretlerini arttırmak için çalışacaklardır.

Madde (3) Turizm Eğitimi

1. Her iki Taraf, otelcilik ve yaygın turizm eğitimi konularında bilgi ve deneyimlerin paylaşılması amacıyla karşılıklı uzman değişiminde bulunacaklardır.

2. Her iki Taraf, Türk ve Suriye mutfakları konusunda kısa süreli mesleki turizm eğitimi kursları düzenlenmesi olanaklarını araştıracaklardır.

3. Her iki Taraf, turizm sektörü çalışanlarına yönelik olarak düzenlenen yaygın mesleki turizm eğitimi programlarının mevzuatı alanında deneyim ve uzmanlık değişiminde bulunacaklardır.

4. Her iki Taraf, her iki ülkede konaklama ve yeme-içme işletmelerinde çalışanlara yönelik olarak düzenlenen kurs ve seminerlere ilişkin eğitim programları ve uzmanlık değişiminde bulunacaklardır.

Madde (4) Turizm Yatırımı

1. Her iki Taraf, tatil beldelerinin kurulması, turizm gelişim bölgelerinin planlanması, arkeolojik alanlar ve bu alanlardaki altyapının geliştirilmesi gibi turizm yatırımlarının farklı alanlarında deneyim değişiminde bulunacaklar ve ayrıca turizm yatırımları ile ilgili yürürlükteki kanun ve yönetmelikler hakkında bilgi değişiminde bulunacaklardır.



2. Her iki Taraf, her iki ülkedeki turizm yatırımı ve turistik alanlar için önerilen projelere yönelik tanıtım sergileri düzenleyecek ve her iki ülkeden yatırımcılar için tahsis edilen alanlara ilişkin tanıtım gezileri ve turizm sektörü ile ilgilenen işadamları ve yatırımcılara yönelik bu sergilerle eş zamanlı çalıştaylar düzenleyeceklerdir.

3. Taraflardan her biri diğerini kendi ülkesinde bulunan mevcut turizm imkanları hakkında bilgilendirecek ve iş adamları ile yatırımcıları her iki ülkede düzenlenecek turizm yatırımları ile ilgili forum ve diğer etkinliklere davet edeceklerdir.

Madde (5) Son Hükümler

1. İşbu Mutabakat Zaptı'nda yapılacak değişiklik ve eklemeler her iki tarafın karşılıklı anlaşması yolu ile gerçekleştirilecektir. Söz konusu değişiklikler bu maddenin üçüncü paragrafında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanacak herhangi bir uyuşmazlık her iki Taraf arasında dostça müzakere yoluyla giderilecektir.

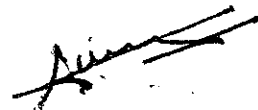
3. İşbu Mutabakat Zaptı her iki Tarafça da Mutabakat Zaptının yürürlüğe girişiyle ilgili kendi yasaları tarafından belirlenen sürecin tamamlandığına dair diplomatik kanallardan yapılan son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Mutabakat Zaptı üç (3) yıl için geçerli olacak ve Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın bitim tarihinden 6 ay önce yazılı bir bildirimle feshi diplomatik kanallardan diğerine bildirmediği takdirde üç yıllık (3) süreler için otomatik olarak yenilenecektir.

5. İşbu Mutabakat Zaptı'nın feshi, her iki Taraf başka bir karar vermediği takdirde, Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği süresince her iki Tarafça kararlaştırılan proje ve programları etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı Şam'da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

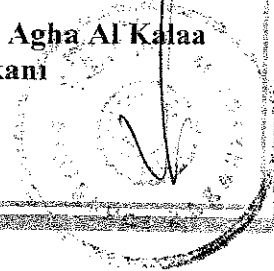
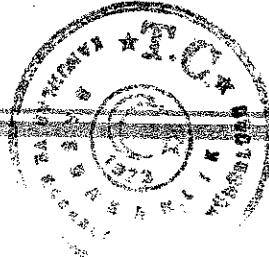


**Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı**

**Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Dr. Eng. Saadallah Agha Al Kalaa
Turizm Bakanı**



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of Republic of Turkey and The Government of Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "The two Parties",

Wishing to deepen and develop the friendly relations between the two countries;

And in order to expand the mutual cooperation in the field of tourism exchange and endeavor to support and strengthen the ties between them;

And in order to encourage the tourism investment and for developing and promoting the mutual tourism programs and exchanging experiences in the various fields of tourism;

And in the context of cancelling the entry visas between the two countries;

And depending on the full equality of rights and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article (1)

Promoting Tourism Movement between the Two Countries

The two Parties shall work within the context of the valid legislations in their countries to take the necessary procedures to encourage the tourism activities between them, and to conduct communications between the concerned tourism organizations, travel agencies and the tour operators in both countries in order to increase the exchange of tourism between the two countries.

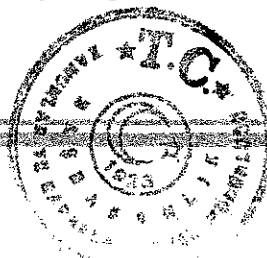
Article (2)

Marketing the Mutual Tourism Programs

1-The two Parties shall make a cooperation to define the mutual tourism products, programs and targeted markets. They shall also study on the possibilities to set a mutual plan to promote these products through the following:

a) Organizing of workshops and road-shows with the participation of travel agencies and tour operators.

b) Development of promotional materials such as films containing the attractions included in the joint programs as well as the most important tourism and public services that will serve these programs, and also designing and printing promotional materials for the joint programs by the private sector (travel agencies and tour operators)



c) Promoting the joint programs in the promotional activities carried out by any of the two parties in third countries.

2- The two Parties shall explore the possibilities of having a mutual promotion for the two countries on their official websites.

3) The two Parties shall coordinate with the Turkish and Syrian Airlines to increase flights between the two countries.

4) The two Parties shall work to increase the exchange of visits of media and press delegations between the two countries.

Article (3) **Tourism Training**

1-The two Parties shall exchange experts in order to share experiences and know-how in the fields of hotel and non-formal tourism training.

2-The two Parties shall explore the possibilities of organizing short vocational tourism training courses on Turkish and Syrian cuisines.

3-The two Parties shall exchange experiences and expertise in the field of legislation of non-formal vocational tourism training programs for tourism personnel.

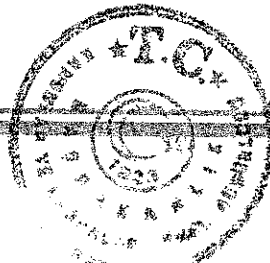
4-The two Parties shall exchange curriculums and expertise pertaining to courses and seminars organized for the personnel working in accommodation and food and beverage establishments in both countries.

Article (4) **Tourism Investment**

1- The two Parties shall exchange experiences in the different fields of tourism investments such as establishing tourism resorts, and in the fields of planning tourism development areas and archaeological sites, and developing the infrastructures in some of those areas, and they shall also exchange information on the enforced laws and regulations related to tourism investment.

2- The two Parties shall organize exhibitions for the projects offered for tourism investment and the tourism attractions in the two countries and workshops for businessmen and investors interested in the tourism sector to be coincided with these exhibitions as well as fam-trips to the sites allocated for investment to investors from both countries.

3-Each party shall inform the other one of the tourism opportunities available in his own country, and will invite the businessmen and investors to attend the tourism investment forums and the other activities related to tourism investment to be held in the two countries.

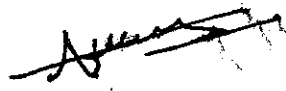


Article (5)
Final Provisions

1. Modification or additions to this Memorandum could be done by a mutual agreement of the two Parties.
Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 3 of this Article.
2. Any disputes resulting from the implementation or interpretation of this Memorandum shall be settled through friendly consultations between the two Parties.
3. This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the latest notification through diplomatic channels that the conditions required by the national legislation of each Party for its enforcement have been fulfilled.
4. This Memorandum is valid for three years and is automatically renewed for three consecutive periods, unless either Party notifies the other in a written form through the diplomatic channels about his desire to terminate it six months prior to the Memorandum's expiration.
5. Terminating this Memorandum does not affect the projects and programs agreed upon by the two Parties during the validity of this Memorandum unless the two Parties agree on something else.

Done in Damascus on 23 December 2009 in two original copies in Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, English text shall prevail.

**For The Government of
The Republic of Turkey**

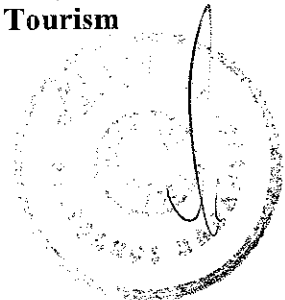


**Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**For The Government of
The Syrian Arab Republic**



**Dr. Eng. Saadallah Agha Al Kalaa
Minister of Tourism**



مذكرة تفاهم

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

للتعاون في المجال السياحي

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والمشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين"،

رغبة منكما في تطوير وتعميق علاقات الصداقة بين البلدين،

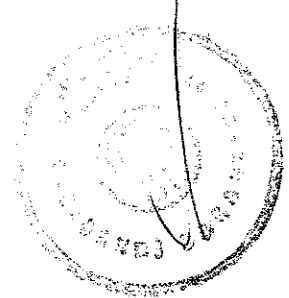
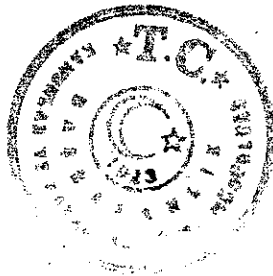
ومن أجل زيادة التعاون المشترك في مجال التبادل السياحي والسعي لدعم وتوثيق الروابط بينهما،

ومن أجل تشجيع الاستثمار السياحي وتطوير البرامج السياحية المشتركة وترويجها وتبادل الخبرات في المجالات السياحية المختلفة،

وفي إطار ما اتفقت عليه حكومتا البلدين من إلغاء سمات الدخول بينهما،

واعتماداً على المساواة التامة في الحقوق والمنفعة المشتركة،

اتفقا على ما يلي:



المادة (1)

تعزيز الحركة السياحية بين البلدين

يعمل الطرفان وفي إطار التشريعات السارية في بلديهما على اتخاذ الإجراءات اللازمة لتشجيع الفعاليات السياحية بين البلدين، وإقامة اتصالات وتبادلات بين المنظمات السياحية المعنية ووكالات السفر ومنظمي الرحلات في كلا البلدين، وذلك بهدف زيادة التبادل السياحي بينهما.

المادة (2)

التسويق للبرامج السياحية المشتركة

1- يقوم الطرفان بالتعاون على تحديد البرامج والمنتجات السياحية المشتركة وتحديد الأسواق المستهدفة كما يقومان بدراسة إمكانية وضع خطة مشتركة للترويج لهذه المنتجات من خلال:

أ- تنظيم ورشات عمل وعروض طريقية بمشاركة وكالات السياحة ومنظمي الرحلات.

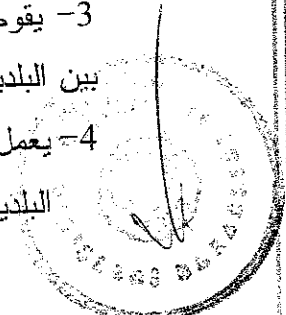
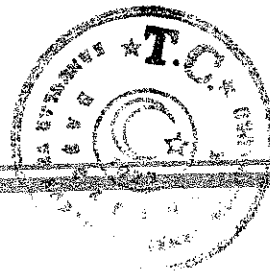
ب- تطوير مواد ترويجية مثل أفلام تتضمن مناطق الجذب التي تتضمنها البرامج المشتركة وكذلك أهم الخدمات السياحية والعامة التي ستخدم البرامج المشتركة، وكذلك تصميم وطباعة مواد ترويجية للبرامج المشتركة من قبل القطاع الخاص (وكالات السياحة والسفر ومنظمي الرحلات).

ج- الترويج للبرامج المشتركة في الأنشطة الترويجية التي يقوم بها أي من الطرفين في بلدان ثالثة.

2- يعمل الطرفان على بحث إمكانيات وضع إعلان مشترك لكلا البلدين على المواقع الرسمية لهما.

3- يقوم الطرفان بالتنسيق مع خطوط الطيران السورية والتركية لزيادة الرحلات بين البلدين.

4- يعمل الطرفان على زيادة تبادل زيارات الوفود الإعلامية والصحفية بين البلدين.

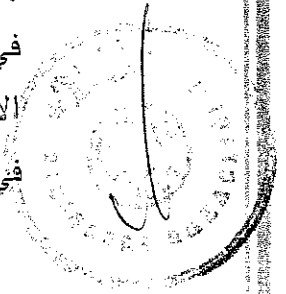
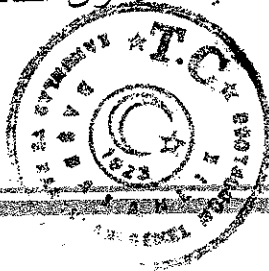


المادة (3) التدريب السياحي

- 1- يتبادل الطرفان الخبراء بهدف مشاركة الخبرات والمعرفة في مجالات الفندقة والتدريب السياحي الغير رسمي.
- 2- يبحث الطرفان إمكانية تنظيم دورات قصيرة للتدريب السياحي المهني حول المطبخ السوري والمطبخ التركي.
- 3- يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال أنظمة برامج التدريب السياحي المهني الغير رسمي للعاملين في مجال السياحة.
- 4- يتبادل الطرفان المناهج والخبرات التي تتعلق بالدورات والندوات المنظمة للعاملين في منشآت الإقامة والإطعام في البلدين.

المادة (4) الاستثمار السياحي

- 1- يتبادل الطرفان الخبرات في مجالات الاستثمار السياحي المختلفة مثل استثمار المنتجعات السياحية وفي مجال إعداد المخططات والدراسات التخطيطية لمواقع التطوير السياحي والمواقع الأثرية وتطوير البنى التحتية في بعض تلك المناطق، كما يتبادلان المعلومات حول القوانين والأنظمة المتعلقة بالاستثمار السياحي.
- 2- يقوم الطرفان بتنظيم معارض للمشاريع المعروضة للاستثمار السياحي ومواقع الجذب السياحي في البلدين وورش عمل خاصة لرجال الأعمال والمستثمرين المهتمين بالقطاع السياحي على هامش هذه المعارض مع تنفيذ جولات اطلاعية على المواقع المطروحة للاستثمار للمستثمرين من كلا البلدين.
- 3- يقوم كل طرف بإعلام الطرف الآخر بالفرص الاستثمارية السياحية الموجودة في بلده وبدعوة رجال الأعمال والمستثمرين المهتمين لحضور ملتقيات الاستثمار السياحي والفعاليات الأخرى الخاصة بالاستثمار السياحي التي تعقد في البلدين.



المادة (5)

مواد ختامية

1. يمكن إجراء تعديلات أو إضافات على مذكرة التفاهم هذه بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.
- هذه التعديلات تدخل حيز التنفيذ حسب الإجراءات الموضحة في الفقرة 3 من هذه المادة.
2. تتم تسوية الخلافات الناشئة عن تنفيذ أو تفسير مذكرة التفاهم هذه من خلال المشاورات الودية بين الطرفين.
3. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ تلقي الإشعار الأخير عبر القنوات الدبلوماسية والذي يشير إلى استكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول المذكرة حيز النفاذ.
4. تبقى المذكرة سارية لمدة ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة متعاقبة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.
5. إن إنهاء هذه المذكرة لا يؤثر على البرامج والمشاريع التي تم الاتفاق عليها بين الطرفين خلال فترة سريان المذكرة ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت في دمشق بتاريخ 23 /كانون الأول/ 2009 على نسختين أصليتين باللغات التركية و العربية والإنكليزية ولكل منها نفس الحجية، وفي حال حدوث خلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة

الجمهورية العربية السورية



وزير السياحة

الدكتور المهندس سعد الله آغە انقلعة

عن حكومة

الجمهورية التركية



وزير الخارجية

أحمد داوود أوغلو

